

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А



22.06.2020г.



Рабочая программа дисциплины

Б1.В.6. Теория и практика перевода (первый иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Русский язык как иностранный (Русско-китайская совместная образовательная программа)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Курс	3
Семестр	31-32
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	64
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	116
Курсовая работа (час)	
Всего часов	180
Зачет (семестр)	
Экзамен (семестр)	32

Иркутск 2020

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.03.02
Лингвистика.

Автор А.К. Хабдаева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского
языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

1. Цели изучения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является ознакомление студентов с основными положениями теории перевода, системой принципов, используемых для исследований произведений различных жанров и приобретение ими практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ПК-16 владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	З. Знать национальные особенности представителей различных культур, необходимые для преодоления стереотипов в ходе общения У. Уметь использовать знания культуры и обычаев носителей изучаемого языка в целях избежания конфликтов в ходе общения Н. Иметь навык адаптации при общении и решении проблем во время языковых контактов с представителями разных культур
ПК-17 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	З. Знать модели общения между представителями разных культур У. Уметь моделировать различные виды ситуаций общения с представителями разных культур Н. Иметь навык общения в разных ситуациях при языковом контакте представителей различных культур и социумов
ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение	З. Знать нормы речевого этикета в различных ситуациях межкультурного общения У. Уметь соблюдать нормы речевого этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения Н. Владеть навыками использования речевых клише, принятых в различных ситуациях межкультурного общения

переговоров официальных делегаций)	
------------------------------------	--

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Вариативная часть.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зач. ед., 180 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	64
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	116
Всего часов	180

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина	31		4	10		Доклад + перевод
2	Тема 2. Классификация видов перевода	31		4	10		Упражнение на перевод
3	Тема 3. Основные этапы истории перевода	31		6	8		Упражнение на перевод
4	Тема 4. История переводоведения в России и Китае	31		6	8		Упражнение на перевод
5	Тема 5. Профессиональная компетенция переводчика	31		8	8		Упражнение на перевод
6	Тема 6. Переводческая эквивалентность. Норма перевода	32		8	14		Проверочная работа
7	Тема 7. Переводческие соответствия и трансформации	32		8	14		Упражнение на перевод

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
8	Тема 8. Перевод безэквивалентной лексики. Способы передачи иноязычных реалий	32		8	14		Упражнение на перевод
9	Тема 9. Переводческие ошибки. «Ложные друзья» переводчика	32		6	14		Упражнение на перевод
10	Тема 10. Перевод фразеологических единиц	32		6	16		Упражнение на перевод
	ИТОГО			64	116		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Занятия 1-3. Теория перевода как научная дисциплина. Понятие перевода, определение. Объект и предмет теории перевода. Основные понятия теории перевода
2	Занятия 1-3. Классификация видов перевода (письменный, устный; художественный, технический; буквальный, вольный, адекватный, точный, др.). Понятие единицы перевода. Контекст. Особенности перевода публицистических, научных, технических текстов, официальной документации.
3	Занятия 1-3. Основные этапы истории перевода. Предпосылки возникновения переводческой науки. Становление современной теории перевода.
4	Занятия 1-3. История переводоведения в России и Китае. История русско-китайского перевода. Русская Духовная Миссия
5	Занятия 1-3. Профессиональная компетенция переводчика. Этический кодекс переводчика. Универсальная переводческая скоропись.
6	Занятия 1-3. Оценка качества перевода. Переводческая эквивалентность. Уровни и виды эквивалентности. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. Понятие нормы перевода
7	Занятия 1-4. Переводческие соответствия и трансформации. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Транскрипция, транслитерация, калькирование, замена, антонимический перевод, др.
8	Занятия 1-4. Реалии: определение, классификация. Способы передачи иноязычных реалий. Перевод безэквивалентной лексики. Передача имён собственных в переводе: на китайском языке, на русском языке. Заимствованные слова.
9	Занятия 1-5. Переводческие ошибки. Понятие и виды переводческих ошибок, их классификация, причины возникновения. Смысловые, языковые, логические ошибки перевода. Искажения, неточности, неясности. Лексические, грамматические, стилистические, орфографические,

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	пунктуационные ошибки. «Ложные друзья» переводчика
10	Занятия 1-5. Перевод фразеологических единиц и идиом. Особенности и способы перевода образной фразеологии. Классификация приемов перевода фразеологизмов (метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, дословный перевод, описательный перевод). Перевод реалий. Перевод каламбуров

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина	ПК-16	З.Знать национальные особенности представителей различных культур, необходимые для преодоления стереотипов в ходе общения У.Уметь использовать знания культуры и обычаев носителей изучаемого языка в целях избежания конфликтов в ходе общения Н.Иметь навык адаптации при общении и решении проблем во время языковых контактов с представителями разных культур	Доклад + перевод	Задание оценивается в 20 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
2	2. Тема 2. Классификация видов перевода	ПК-18	З.Знать нормы речевого этикета в различных ситуациях межкультурного общения У.Уметь соблюдать нормы речевого этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения Н.Владеть навыками использования	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 20 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			речевых клише, принятых в различных ситуациях межкультурного общения		
3	3. Тема 3. Основные этапы истории перевода	ПК-17	З.Знать модели общения между представителями разных культур У.Уметь моделировать различные виды ситуаций общения с представителями разных культур Н.Иметь навык общения в разных ситуациях при языковом контакте представителей различных культур и социумов	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 20 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
4	4. Тема 4. История переводоведения в России и Китае	ПК-18	З.Знать нормы речевого этикета в различных ситуациях межкультурного общения У.Уметь соблюдать нормы речевого этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения Н.Владеть навыками использования речевых клише, принятых в различных ситуациях межкультурного общения	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 20 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
5	5. Тема 5. Профессиональная компетенция переводчика	ПК-17	З.Знать модели общения между представителями разных культур У.Уметь моделировать различные виды ситуаций общения с представителями разных культур Н.Иметь навык общения в разных	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 20 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			ситуациях при языковом контакте представителей различных культур и социумов		
6	6. Тема 6. Переводческая эквивалентность. Норма перевода	ПК-17	З.Знать модели общения между представителями разных культур У.Уметь моделировать различные виды ситуаций общения с представителями разных культур Н.Иметь навык общения в разных ситуациях при языковом контакте представителей различных культур и социумов	Проверочная работа	Задание оценивается в 20 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
7	7. Тема 7. Переводческие соответствия и трансформации	ПК-17	З.Знать модели общения между представителями разных культур У.Уметь моделировать различные виды ситуаций общения с представителями разных культур Н.Иметь навык общения в разных ситуациях при языковом контакте представителей различных культур и социумов	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 20 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
8	8. Тема 8. Перевод безэквивалентной лексики. Способы передачи иноязычных реалий	ПК-17	З.Знать модели общения между представителями разных культур У.Уметь моделировать различные виды ситуаций общения с представителями разных культур Н.Иметь навык общения в разных ситуациях при	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 20 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			языковом контакте представителей различных культур и социумов		
9	9. Тема 9. Переводческие ошибки. «Ложные друзья» переводчика	ПК-18	З.Знать нормы речевого этикета в различных ситуациях межкультурного общения У.Уметь соблюдать нормы речевого этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения Н.Владеть навыками использования речевых клише, принятых в различных ситуациях межкультурного общения	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 20 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
10	10. Тема 10. Перевод фразеологических единиц	ПК-17	З.Знать модели общения между представителями разных культур У.Уметь моделировать различные виды ситуаций общения с представителями разных культур Н.Иметь навык общения в разных ситуациях при языковом контакте представителей различных культур и социумов	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 20 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 32.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждый правильный ответ теста оценивается в 4 балла.

Компетенция: ПК-16 владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

Знание: Знать национальные особенности представителей различных культур, необходимые для преодоления стереотипов в ходе общения

1. История переводоведения в России и Китае
2. Классификация видов перевода
3. Основные этапы истории перевода
4. Переводческая эквивалентность. Норма перевода
5. Профессиональная компетенция переводчика
6. Теория перевода как научная дисциплина

Компетенция: ПК-17 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

Знание: Знать модели общения между представителями разных культур

7. Перевод безэквивалентной лексики. Способы передачи иноязычных реалий
8. Переводческие соответствия и трансформации

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знание: Знать нормы речевого этикета в различных ситуациях межкультурного общения

9. Перевод фразеологических единиц
10. Переводческие ошибки. «Ложные друзья» переводчика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов), стилистическая идентичность (1-10 баллов).

Компетенция: ПК-16 владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

Умение: Уметь использовать знания культуры и обычаев носителей изучаемого языка в целях избежания конфликтов в ходе общения

Задача № 1. Перевод предложений на китайский язык

Задача № 2. Перевод предложений на русский язык

Компетенция: ПК-17 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

Умение: Уметь моделировать различные виды ситуаций общения с представителями разных культур

Задача № 3. Описание ситуации по картинке

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Умение: Уметь соблюдать нормы речевого этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения

Задача № 4. Составление диалога по образцу

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Лексическое оформление (1-10 баллов), соблюдение речевых норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов).

Компетенция: ПК-16 владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

Навык: Иметь навык адаптации при общении и решении проблем во время языковых контактов с представителями разных культур

Задание № 1. Пересказ текста с составлением плана

Компетенция: ПК-17 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

Навык: Иметь навык общения в разных ситуациях при языковом контакте представителей различных культур и социумов

Задание № 2. Составление диалога по модели

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Навык: Владеть навыками использования речевых клише, принятых в различных ситуациях межкультурного общения

Задание № 3. Высказывание аргументированного суждения по проблеме

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.03.02 Лингвистика
Профиль - !!!ТОЛЬКО ДЛЯ
ИНОСТРАЦЕВ!!! Русский язык как
иностраный (Русско-китайская
совместная образовательная программа)
Кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации
Дисциплина - Теория и практика
перевода (первый иностранный язык)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Описание ситуации по картинке (30 баллов).
3. Пересказ текста с составлением плана (30 баллов).

Составитель _____ А.К. Хабдаева

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. учебник. Электронный ресурс/ А.Л. Семенас.- Москва: Восточная книга, 2010.-280 с.
2. Щичко В . Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс/ В . Ф. Щичко.- М.: Муравей, 1998.-118 с.
3. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс. учебное пособие. Электронный ресурс/ В.Ф. Щичко.- Москва: Восточная книга, 2011.-238 с.
4. Козырская И.Е., Сизых Е.Ю., Диденко Н.С., Шулунова О.В., Пруцких А.А. и др. Учебный словарь терминов по экономике и менеджменту .- Иркутск: Изд-во БГУ, 2017.- 331 с.
5. [Рогачева Е.Н. Практическая фонетика \[Электронный ресурс\] : учебное пособие для вводно-фонетического курса с переводом на китайский язык / Е.Н. Рогачева, В.В. Чудина. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2013. — 100 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11291.html>](http://www.iprbookshop.ru/11291.html)

б) дополнительная литература:

1. Горелов В. И., Котов А. В. Китайско-русский словарь-минимум. 2 750 иероглифов и 6 200 слов.- М.: Рус. яз., 1974.-431 с.
2. [Короткова О.Н. По-русски — без акцента! \[Электронный ресурс\] : коррективочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке / О.Н. Короткова. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Златоуст, 2015. — 192 с. — 978-5-86547-807-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67901.html>](http://www.iprbookshop.ru/67901.html)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Блог по изучению русского языка и культуры, адрес доступа: <http://www.learnrussianweb.com/>. доступ неограниченный
- Газета "Жэньминь жибао" он-лайн. Информационно-новостной портал о Китае, адрес доступа: <http://russian.people.com.cn/>. доступ неограниченный
- Журнал "Китай". Русскоязычный журнал о Китае, адрес доступа: <http://www.kitachina.com/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области перевода и переводоведения.

Практические (семинарские) занятия по своему содержанию связаны с тематикой лекционных занятий. Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта лекций. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- написание рефератов, докладов;
- подготовка к семинарам и лабораторным работам;
- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- MS Office,
- Aimp3,
- Adobe Acrobat Reader_11,
- Adobe Flash player,
- 7-Zip,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения